|  |  |
| --- | --- |
| **1. Cold frost and sunshine**  Cold frost and sunshine: day of wonder!  But you, my friend, are still in slumber--  Wake up, my beauty, time belies:  You dormant eyes, I beg you, broaden  Toward the northerly Aurora,  As though a northern star arise!  Recall last night, the snow was whirling,  Across the sky, the haze was twirling,  The moon, as though a pale dye,  Emerged with yellow through faint clouds.  And there you sat, immersed in doubts,  And now, -- just take a look outside:  The snow below the bluish skies,  Like a majestic carpet lies,  And in the light of day it shimmers.  The woods are dusky. Through the frost  The greenish fir-trees are exposed;  And under ice, a river glitters.  The room is lit with amber light.  And bursting, popping in delight  Hot stove still rattles in a fray.  While it is nice to hear its clatter,  Perhaps, we should command to saddle  A fervent mare into the sleight?  And sliding on the morning snow  Dear friend, we'll let our worries go,  And with the zealous mare we'll flee.  We'll visit empty ranges, thence,  The woods, which used to be so dense  And then the shore, so dear to me. | **B.**  Мороз и солнце; день чудесный!  Еще ты дремлешь, друг прелестный -  Пора, красавица, проснись:  Открой сомкнуты негой взоры  Навстречу северной Авроры,  Звездою севера явись!  Вечор, ты помнишь, вьюга злилась,  На мутном небе мгла носилась;  Луна, как бледное пятно,  Сквозь тучи мрачные желтела,  И ты печальная сидела -  А нынче... погляди в окно:  Под голубыми небесами  Великолепными коврами,  Блестя на солнце, снег лежит;  Прозрачный лес один чернеет,  И ель сквозь иней зеленеет,  И речка подо льдом блестит.  Вся комната янтарным блеском  Озарена. Веселым треском  Трещит затопленная печь.  Приятно думать у лежанки.  Но знаешь: не велеть ли в санки  Кобылку бурую запречь?  Скользя по утреннему снегу,  Друг милый, предадимся бегу  Нетерпеливого коня  И навестим поля пустые,  Леса, недавно столь густые,  И берег, милый для меня. |
| **2.** Just below my window  Stands a birch-tree white,  Under snow in winter  Gleaming silver bright  On the fluffy branches  Sparkling in a row  Dangle pretty tassels  Of the purest snow.  There the birch in silence  Slumbers all day long  And the snow gleams brightly  In the golden sun.  And the dawn demurely  Going on its rounds  With a silver mantle  Decks again the boughs. | **C.** Белая береза  Под моим окном  Принакрылась снегом,  Точно серебром.  На пушистых ветках  Снежною каймой  Распустились кисти  Белой бахромой.  И стоит береза  В сонной тишине,  И горят снежинки  В золотом огне.  А заря, лениво  Обходя кругом,  обсыпает ветки  Новым серебром. |
| **3.** Winter!... The countryman, enchanted,  Breaks a new passage with his sleigh;  His nag has smelt the snow, and planted  A shambling hoof along the way;  A saucy kibitka is slicing  Its furrow through the powdery icing;  The driver sits and cuts a dash  In sheepskin coat with scarlet sash.  Here comes the yard-boy, who has chosen  His pup to grace the sledge, while he  Becomes a horse for all to see;  The rogue has got a finger frozen:  It hurts, he laughs, and all in vain  His mother taps the window-pane. | **A.** Зима!.. Крестьянин, торжествуя,  На дровнях обновляет путь;  Его лошадка, снег почуя,  Плетется рысью как-нибудь;  Бразды пушистые взрывая,  Летит кибитка удалая;  Ямщик сидит на облучке  В тулупе, в красном кушаке.  Вот бегает дворовый мальчик,  В салазки жучку посадив,  Себя в коня преобразив;  Шалун уж заморозил пальчик:  Ему и больно и смешно,  А мать грозит ему в окно... |
| **4.** These poor villages, this sorry nature! Long suffering is native to you, Land of our Russian people! The proud foreign glance Cannot comprehend - would not even notice! - What shines secretly through Your humble nakedness. Burdened by his cross, Throughout your length and breadth, In the rags of a slave, the Heavenly King Has walked, blessing you, my native land! | **D.** Эти бедные селенья, Эта скудная природа — Край родной долготерпенья, Край ты русского народа! Не поймет и не заметит Гордый взор иноплеменный, Что сквозит и тайно светит В наготе твоей смиренной. Удрученный ношей крестной, Всю тебя, земля родная, В рабском виде Царь небесный Исходил, благословляя. |
| **5.** I love my native land with such perverse affection!  My better judgement has no standing here.  Not glory, won in bloody action,  Nor yet that calm demeanour, trusting and austere,  Nor yet age-hallowed rites or handed-down traditions;  Not one can stir my soul to gratifying visions.  And yet I love - a mystery to me -  Her dreary steppe lands wrapped in icy silence,  Her boundless, swaying, forest-mantled highlands,  The flood waters in springtime, ample as the sea;  I love to jolt along a narrow country byway  And, slowly peering through the darkness up ahead  While sighing for a lodging, glimpse across the highway  The mournful trembling fires of villages outspread.  I love the smoke of stubble blazing,  Heaped wagons on the steppe at night,  A hill mid yellow cornfields raising,  A pair of birch trees silver-bright.  With pleasure few have yet discovered,  A laden granary I see,  A hut with straw thatch neatly covered,  Carved window shutters swinging free.  On feast nights with the dew descending,  I'll watch till midnight, never fear  The dance, the stamps and whistles blending  With mumbling rustics full of beer. | **H.** Люблю отчизну я, но странною любовью!  Не победит ее рассудок мой.  Ни слава, купленная кровью,  Ни полный гордого доверия покой,  Ни темной старины заветные преданья  Не шевелят во мне отрадного мечтанья.  Но я люблю - за что, не знаю сам -  Ее степей холодное молчанье,  Ее лесов безбрежных колыханье,  Разливы рек ее, подобные морям;  Проселочным путем люблю скакать в телеге  И, взором медленным пронзая ночи тень,  Встречать по сторонам, вздыхая о ночлеге,  Дрожащие огни печальных деревень;  Люблю дымок спаленной жнивы,  В степи ночующий обоз  И на холме средь желтой нивы  Чету белеющих берез.  С отрадой, многим незнакомой,  Я вижу полное гумно,  Избу, покрытую соломой,  С резными ставнями окно;  И в праздник, вечером росистым,  Смотреть до полночи готов  На пляску с топаньем и свистом  Под говор пьяных мужичков. |
| **6.** A white sail gleams alone out yonder  Amid the ocean's pale-blue haze...  What quest has driven him to wander?  Why has he left his native bays?  The waves crest as the fresh wind rises,  The mainmast bending in the breeze…  It is not happiness he prizes,  Nor is it happiness he flees!  Beneath, the azure current flowing;  Above, the golden sunlight glows  Perverse, he seeks the storm winds blowing,  As if in storms to find repose! | **E.** Белеет парус одинокой  В тумане моря голубом!..  Что ищет он в стране далекой?  Что кинул он в краю родном?..  Играют волны — ветер свищет,  И мачта гнется и скрыпит…  Увы! он счастия не ищет  И не от счастия бежит!  Под ним струя светлей лазури,  Над ним луч солнца золотой…  А он, мятежный, просит бури,  Как будто в бурях есть покой! |
| **7.** Again I'm in the country, once again! I hunt, write verses, and am free from care; Yesterday, tired with tramping through the swamps, I strayed into the barn and slumbered there.  When I awakened, through the barn's wide cracks The beams of a rejoicing sun shone in. A dove is cooing; flying o'er the roof, I hear the young rooks caw, with joyous din.  Another bird is flitting through the air; I know it by its shadow for a crow. Hark! there is whispering! All along a crack Attentive eyes are gazing, in a row.  As flowers grow all commingled in the fields, Were mingled eyes of gray, of brown, of blue. How full they were of freedom and repose, Of soft caressing, and of goodness, too!  The look in a child's eyes I always know, And dearly love.—Thought faded from my brain; A sense of something holy filled my soul. Hush, listen! There is whispering again! | **G.** Опять я в деревне. Хожу на охоту,  Пишу мои вирши - живется легко.  Вчера, утомленный ходьбой по болоту,  Забрел я в сарай и заснул глубоко.  Проснулся: в широкие щели сарая  Глядятся веселого солнца лучи.  Воркует голубка; над крышей летая,  Кричат молодые грачи,  Летит и другая какая-то птица -  По тени узнал я ворону как раз;  Чу! шепот какой-то... а вот вереница  Вдоль щели внимательных глаз!  Все серые, карие, синие глазки -  Смешались, как в поле цветы.  В них столько покоя, свободы и ласки,  В них столько святой доброты!  Я детского глаза люблю выраженье,  Его я узнаю всегда.  Я замер: коснулось души умиленье...  Чу! шепот опять! |
| **8.** O'er thy plains, my native country, In the years now past away, Never did I ride with feelings Such as fill my soul to-day!  In its mother's arms reposing, Lo! a peasant's child I see, And my heart is stirred to gladness By a thought most dear to me.  You were born in times auspicious, Child, into this world below; With God's help, in days before you, Pain and grief you shall not know.  With the light of youth around you, Ere you enter on the strife, Freely and with none to hinder You shall choose your path in life.  You shall, if you so desire it, Be a peasant evermore; If you have the power within you, Like an eagle you shall soar.  But, it may be, many errors Lurk in fancies such as these, For man's intellect is subtle, Swayed and influenced with ease.  And, beside the snares of old time Spread the peasants' feet before, Well I know designing people Have invented many more.  Yes, but for the folk to break them It no harder task will be. Then, O Muse, with hope and gladness Hail the dawn of liberty! | **F.** Родина мать! по равнинам твоим  Я не езжал еще с чувством таким!  Вижу дитя на руках у родимой,  Сердце волнуется думой любимой:  В добрую пору дитя родилось,  Милостив бог! не узнаешь ты слез!  С детства никем не запуган, свободен,  Выберешь дело, к которому годен;  Хочешь - останешься век мужиком,  Сможешь - под небо взовьешься орлом!  В этих фантазиях много ошибок:  Ум человеческий тонок и гибок,  Знаю, на место сетей крепостных  Люди придумали много иных,  Так!.. но распутать их легче народу.  Муза! с надеждой приветствуй свободу! |

**РАЗРЕЗАТЬ НА ОТДЕЛЬНЫЕ КАРТОЧКИ, ПЕРЕМЕШАТЬ И ПОДГОТОВИТЬ ДЛЯ УЧАЩИХСЯ НА РАБОЧИЕ СТОЛЫ.**